

# **El Asunto de la Biblia en Español**

**por Dr. Humberto Gómez**

**18 de Diciembre 2004**

Creo que para ahora la mayoría de ustedes están enterados de la controversia acerca de nuestra Biblia en español. Y sé que la mayoría de ustedes están interesados acerca de este asunto.

## **El Problema**

Todas nuestras Biblias en español tienen problemas textuales; unas más que otras. Desafortunadamente, la mayoría de nuestros predicadores de habla hispana se niegan a admitir algunos de los problemas que tenemos en nuestras Biblias en español. Una de las razones por las cuales ellos se niegan a admitirlo es por el hecho de que ellos se sienten insultados y atacados, y en muchos casos tienen razón.

Dolorosamente ha habido ataques de un lado y retaliación del otro. Para poder reconciliarnos (lo cual debemos hacer, y espero que lo haremos) se va a tomar de parte de nosotros, predicadores bautistas independientes, tiempo, disposición y algo de lo que la mayoría carecemos, "humildad". Tenemos que humillarnos por la causa de Cristo, por el bien de nuestro pueblo y por la salvación de este mundo perdido.

Pero también sentimos que se tomará algo más que eso para solucionar el problema. Tenemos que producir una mejor, y más sólida traducción, o revisión, de nuestra Biblia en español. Una que responda al reto y que pueda ser mejor que todas las revisiones que hasta ahora tenemos. Una Biblia pura al texto y perfecta en nuestro lenguaje. Una que nos pueda hacer que nos pongamos de pie y que con orgullo podamos decir, sin ofrecer disculpas: "Esta es la palabra de Dios en español." Una fiel traducción al español de la inspirada, inerrante, infalible, preservada y perfecta Palabra de Dios de sus idiomas originales, Hebreo, Arameo y Griego. Una revisión que nos una. Por la gracia de Dios creemos que esta es la que El nos ha concedido.

## **La Solución**

Creemos que podemos tener ambos: Una buena y sólida traducción de la Biblia 100% pura al texto (El Texto Recibido), y también escrita en un buen y perfecto castellano. Esta ha sido nuestra meta y creemos que lo hemos logrado. No una al precio de la otra. Permitidme compartir cómo es que nos involucramos en hacer una nueva revisión de la Biblia. Yo fui salvo en el año 1971, guiado al Señor por un hombre que usaba la Biblia 1909, la cual orgullosamente he usado por 33 años.

Hace algunos 20 años un predicador amigo (Dr. Jack Woods, de Houston, Tx) me pidió que leyera Daniel 3:25. Mi Biblia leía:

"Y el parecer del cuarto es semejante a **hijo de los dioses.**"

Y luego me enseñó en su Biblia King James que leía:

"Y el parecer del cuarto es semejante al **Hijo de Dios.**"

Luego me pidió que leyera Efesios 2:1, y leía:

**"Y de ella recibisteis vosotros,** que estabais muertos en vuestros delitos y pecados,"

Y en su Biblia King James leía:

**"Y Él os dio vida a vosotros,** que estabais muertos en vuestros delitos y pecados,"

Luego leí que en Salmos 68:11 mi Biblia en español dice:

"De las evangelizantes había grande ejército."

¿Te gustaría que tu Biblia King James leyera lo mismo? Y las discrepancias siguieron aumentando. Hace algunos años escuché de alguien que había hecho una revisión que posiblemente solucionaría el problema. Me dio mucho gusto escuchar de ello; desafortunadamente cuando la leí, su "castellano" era tan terriblemente ridículo que causaba dolor. Lo mismo puede decirse de unas recientes revisiones. Nosotros seguíamos esperando y esperamos con mucha oración hasta que finalmente ya no pudimos esperar.

Con mucho temor y temblor, después de mucha oración, en el año 2000 nos aventuramos a hacer una revisión de nuestra Biblia en español. Esta fue una decisión muy difícil porque sentimos que no somos dignos de tan sagrado trabajo, y que no estamos equipados para hacer una obra de tan gran magnitud. Pero también sabemos que no podemos limitar al Santo de Israel.

### **El Proceso de Nuestra Revisión**

Para lograr este trabajo, hemos puesto paralelamente el texto recibido, la Reina Valera 1909 y la King James. Hemos examinado versículo por versículo, revisando primero la pureza del texto y comparándolo con la 1909, y con la versión autorizada King James. Cada versículo que no se alineó con el TR o con la KJV inmediatamente lo corregimos. Presto que no todas las palabras significan lo mismo en cada lenguaje, hemos tomado las mejores palabras disponibles de nuestro idioma español, las palabras que contienen más significado, nunca contradiciendo el TR o la KJV.

### **Los Principios de Nuestra Revisión**

1. Primeramente 100% lealtad a la pureza del texto; Texto Recibido para el Nuevo Testamento y el texto Masoretico para el Antiguo Testamento.
2. Aplicar toda la belleza de nuestra idioma español con todo su romanticismo, prosa y elegancia (Entre más estudio mi lenguaje, más me convenzo que en el cielo habremos de hablar español).
3. Aplicar toda la belleza y exactitud de la Biblia King James que puede ser aplicada a nuestro lenguaje, sin destruir, distorcionar o tasajear nuestro idioma.

### **Concerniente a la Pureza de Texto**

Hemos intentado corregir cualquier error de traducción. Las palabras que habían sido añadidas han sido quitadas, y las palabras omitidas han sido incluidas. Y creemos que hemos logrado tener una mejor traducción.

### **Concerniente al Lenguaje**

He aquí algunos de los ejemplos de alguna de la pobreza de traducción en nuestra Biblia en español, y cómo la hemos mejorado usando mucha de la terminología de la Biblia King James.

La 1602, 1865, y la 1909 usan la palabra "salud" en vez de "salvación". La palabra "cubierta" en vez de "propiciatorio". La palabra "parte" en vez de la palabra "porción". La palabra "parir" en vez de "dar a luz". Y muchas más.

Nuestra Biblia lee mucho mejor al remover la palabra salud, parte, cubierta, parir y usar las palabras salvación, propiciatorio, porción, dar a luz, etc. Usando la palabra "infierno" en vez de "hades". Hay más de 2000 ejemplos que podemos dar concerniente al mejoramiento de lenguaje en nuestra revisión.

Hemos viajado a diferentes países, Chile, Argentina, Perú, USA, y por supuesto a México. Hemos recopilado la valiosa opinión de muchos hombres de Dios, acerca de su lenguaje en su país. Hemos tomado cada opinión en consideración. Hemos tenido mucho cuidado de no insultar a hombres, Biblias o ministerios. Estamos tratando de unir y no de dividir. Si la verdad divide, que así sea. Pero no causaremos división por ser absurdos.

En nuestra opinión, nuestra Biblia es lo mejor que hemos visto y esta lista para ser amada y predicada. Comoquiera que sea, tenemos un corazón y una mente abierta. Y si un hombre de Dios tiene alguna opinión en cuanto a texto o gramática, seriamente consideraremos sus observaciones porque queremos lo mejor para nuestro pueblo.

### **Conclusión**

He aquí unas cosas que nos gustaría ver y oír.

Nos gustaría que nuestros predicadores hispanos al predicar y leer su Biblia, leyeran la palabra salvación en vez de salud. Que en su Biblia leyera "y sobre esta roca edificaré mi iglesia y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella." No las puertas del hades, sino las puertas del infierno. "Y murió también el rico y fue sepultado y en el infierno alzó sus ojos estando en los tormentos." No en el hades, sino en el infierno.

Si una iglesia tiene ministerio de imprimir, y quisiera imprimir la Palabra de Dios para ser dada gratuitamente, no tendría que pedir permiso para hacerlo; ni tampoco pagar regalías a grupos ecuménicos, ni a nosotros; no ahora, no nunca.

En conclusión, hacemos un llamado a nuestros hermanos predicadores hispanos para que nos unamos ante este asunto tan serio. Pongamos a un lado nuestras ambiciones personales y olvidémonos de ofensas. Presento ante ustedes en mi opinión la Palabra de Dios en español. Aquí está para que usted la lea, la examine y si usted encuentra algo que no sea del Texto Recibido, o que no esté escrita en un correcto español estamos dispuestos a corregirlo inmediatamente para el bien de nuestro pueblo y para la gloria del Señor. Si alguien más produce una mejor revisión que la nuestra, más precisa, más pura, nosotros nos haríamos a un lado y apoyaríamos tal versión. El asunto no es nosotros, el asunto es la palabra de Dios.

## **Lección 10 - La Historia de la familia de biblias Reina-Valera**

### **La traducción original de 1569 por Casiodoro de Reina**

Reina fue quien tradujo la Biblia completamente en 1569. Sin embargo, descuida la lectura de otras traducciones fieles, porque algunas como Romanos 1:16 (“de Cristo”) quedan excluidas en su traducción.

La razón de la omisión de esta importante frase, como muchas más, se desconoce, especialmente cuando Reina dice en su introducción que basaron el Nuevo Testamento en “la antigua versión latina de común uso”.

De haber sido cierto, entonces Reina hubiera incluido tales palabras ya que las antiguas traducciones latinas las incluyen. La única posibilidad es que aquí el traductor hubiera seguido la Vulgata de Jerónimo, que excluye tal, a diferencia de la C.P. (COMPLUTENSE POLÍGLOTA DE ALCALÁ DE HENARES) que sí la incluía.

Reina declara su limitación de asentar una vez y por todas el texto sagrado en castellano, por lo cual solicita a la futura generación de eruditos que sigan haciéndolo para mejorarlo. Por esto debemos estarle agradecidos (Reina, “Amonestación al Lector”, 1569).

### **La revisión de CIPRIANO DE VALERA en 1602**

Valera revisó y así purificó la Biblia de Reina. LAMENTABLEMENTE, no logró corregir todos los errores de él, como por ejemplo Romanos 1:16.

VALERA sí dejó en claro que la Vulgata y la LXX no son de confiar, revisando en el texto todo cuanto pudo en lo relacionado (compare Lucas 16:19 en Reina 1569 y luego en Valera 1602.)

Vemos entonces que el trabajo de revisión es de suma importancia ya que la meta es purificar el texto y mejorarlo según el T.R.

VALERA consultó “y tuvo a la vista” las siguientes fuentes: la Biblia en lengua de Valencia con licencia de los inquisidores, de Ferrer (ver arriba), el AT de Ferrara de 1553, Reina de 1569, Nuevo Testamento de Enzinas de 1543, el Nuevo Testamento de Juan Pérez Pineda de 1556.

Además dice que consultó la Complutense de Jiménez y la “Regia” de Montano. Por qué aun así no logró incorporar ciertas palabras o frases fieles al TR y MT es difícil de explicar. De 1602 hasta mediados de 1800 ´s, la Biblia conocida como la “Versión de Valera” es publicada con algunas revisiones y modificaciones siendo las más importantes las de 1831, 1850 y 1865.

Los años 1600 ´s a 1800 ´s se consideran como los más silenciosos en cuanto a la obra misionera en países de habla hispana. La Contrarreforma católica había logrado disminuir el avance protestante y evangélico. Debemos creer que existieron aquellos que mantuvieron puras las Escrituras, aunque carecemos de su documentación. Se reimprime el N.T. de Valera en 1625, y 1708, ambas ediciones en Ámsterdam, Holanda. Marcos Reina, hijo de Casiodoro de Reina, reimprime la Biblia de su padre en 1622 en Basilea.

Vemos, pues, como Dios usó a personajes como Cisneros, el Papa Leo X, Felipe II, Santes Pagnino, los hermanos Ferrer y los rabinos exiliados traductores de la Ferrara, que a pesar de haber sido Católicos, o judíos conversos, para que otros pudieran hacer el trabajo de traducción con los textos puros. Aun mucho antes, con los musulmanes en el poder, Dios preserva textos puros en España. ¿Cuál fue el precio? Muchos sufrieron el exilio, y repudio de la ICR por publicar las Escrituras con un texto puro en lengua vernácula. Otros sufrieron el martirio.

Cabe mencionar a Julián Hernández, quien dio su vida en el Auto de Fe de 1559 en Sevilla, porque logró introducir a la España intolerante el Nuevo Testamento de Juan Pérez Pineda, los escritos de Lutero y otros reformistas, burlándose las fuerzas inquisitoriales hasta que fue aprendido, encarcelado, torturado, y finalmente martirizado en la hoguera. Julianillo había servido como amanuense a Pérez Pineda. Gracias a Dios que preservó la pureza textual aun en suelo español, usando aun a sus enemigos para hacerlo.

### **Cipriano de Valera, el Revisor**

Casiodoro de Reina nos dice “quien lo pudiese y quisiere hacer mejor, nuestro presente trabajo no le estorbará, antes le ayudará aun con las mismas faltas que tuviere. Seguidamente en que tampoco pretendemos poner regla a la Iglesia, la cual de necesidad haya de graduar y canonizar por infalible (digo cuanto es de nuestra versión) solamente pretendemos ayudar con lo que podemos, corto o largo, hasta que Dios dé más abundante provisión en su Iglesia.” (Vea su Amonestación Al Lector.)

El hecho que Valera quiso purificar la Biblia de Reina al eliminar muchos pasajes y palabras tomadas de la Vulgata y la Septuaginta, comprueba y demuestra la integridad y sabiduría de Valera. Hoy, nuestros detractores quieren desvirtuar la RVG tal y como el historiador Católico español Marcelino Menéndez Pelayo lo hizo hace más de 100 años, aludiendo que el trabajo de Valera fue caprichoso.

Menéndez afirmó que “*Valera ni de docto ni de hebraizante tenía mucho. Los veinte años que dice que empleó en preparar su Biblia deben ser ponderación e hipérbole andaluza, porque su trabajo, en realidad, se concretó a tomar la Biblia de Casiodoro de Reina y reimprimirla con algunas enmiendas y notas que no quitan ni ponen mucho*”. ¿Acaso no es válido que un hombre como Valera haya pasado 20 años purificando la Biblia en castellano? ¡Claro! No quiere decir que Reina fue “malo” o “perverso”. Damos gracias a Dios por su iniciativa. Simplemente significa que la obra del Revisor fue necesario.

### **ALGUNAS DIFERENCIAS POCO CONOCIDAS ENTRE REINA Y VALERA**

Casiodoro de Reina, pese a que fue primeramente Calvinista, al final de su vida se apegó más al Luteranismo, cuyas tendencias son hoy día más Católicas que bíblicas (aunque estoy convencido de su fe en Cristo como su Salvador). En los escritos de Benjamín Wiffen, un historiador del siglo pasado, los líderes de la Reforma como Calvino y Beza, desconfiaron de Reina al leer su “Confesión de Fe Cristiana”, la cual salió a luz en 1560, y la cual causó alarma entre los reformistas como Calvino, dadas algunas incongruencias teológicas.

Por ejemplo, Reina creía en el pedobautismo, la práctica Católica de bautizar a los infantes. También su posición en cuanto a la Santa Trinidad no fue lo suficientemente fuerte para convencer a los líderes de Ginebra. Reina defendió a Servetus, quien había rechazado la doctrina de la Trinidad, y esto añadió a la confusión. Estas desconfianzas hacia Reina provocaron rupturas y disensiones entre los españoles, como veremos.

Después de un tiempo, Cipriano de Valera y Casiodoro de Reina se apartaron de sí mismos, pese a su gran amistad a lo largo de los años. Prueba de ello es que Reina se retiró a Alemania donde permaneció el resto de su vida, y donde se entregó por completo a la Iglesia Anglicana.

Por lo contrario Valera se mantuvo un Calvinista resignado, como estudiante de Beza y Calvino, pero viviendo en Inglaterra. Además, Reina mantuvo la creencia en la doctrina anglicana de la consubstanciación. La doctrina de la consubstanciación admite que la presencia de Cristo se hace real en la Santa Cena, y luego deja de hacerlo después de ello.

Reina, en su Biblia, incluyó los libros Apócrifos a lo largo del Antiguo Testamento, mientras que Valera los intercala entre los dos Testamentos. Aparte de esto, Kinder, en su biografía (*Casiodoro de Reina, Spanish Reformer of the Sixteenth Century*, Tamesis, London, 1975, p. 56), señala que el error primordial de Reina fue el querer incluir muchos textos no tradicionales, ya que su intención fue incorporar todo lo que se podía, y no crear una versión autorizada.

El problema es que Dios llama a que seamos firmes, y no fluctuantes en cuanto a la doctrina. “*Que ya no seamos niños, inconstantes y llevados en derredor por todo viento de doctrina, con el artificio de los hombres, que con astucia acechan para engañar.*” Efesios 4:14.

Hoy día, como creyentes bíblicos fundamentalistas, no podemos darnos el lujo de traducir o revisar una Biblia para satisfacer el gusto de cada particular grupo de creyentes. Esa filosofía es la que tienen las Sociedades Bíblicas, pero no la iglesia local.

Valera siguió a Reina a lo más posible por el respeto que le tenía. Sin embargo, llamó su obra por su nombre queriendo demostrar aquellas rectificaciones que hizo a la obra original de su gran amigo Casiodoro de Reina. Valera eliminó todas las referencias a la Septuaginta (LXX), que Reina había hecho en la suya unos años antes. También removió palabras y frases seculares como “por ventura” (113 referencias) y otras, por considerarlas ajenas al Texto Recibido.

Reina citó mucho de la Vulgata en el Nuevo Testamento, lo cual nos dice que no tenía una posición que favoreciera a los que seguimos el Texto Recibido. De nuevo citamos su Amonestación al Lector, página iij, que no consideró autoritario ningún texto griego ya que quiso que su Biblia fuese aceptada por todos los grupos cristianos. En su introducción, nos dice que

usó la versión Siriaca, y la calificó como una buena versión. Vea la lista que sigue, en donde se señalan algunos de los textos que él incluyó en su Biblia de 1569.

Algunas de las inclusiones (añadiduras) de textos, y palabras tomadas de la Vulgata que aparecen en la Biblia del Oso de 1569 (Hechos-Apocalipsis) que aparecen entre corchetes- Hechos 2:43; 7:18; 13:30; 16:7; 18:4; 20:18; 20:28; 21:8; 22:24; 24:1; 24:17; 25:6; Romanos 1:3; 7:3; 8:28; 8:39; 9:4; 10:8; 1 Corintios 1:8; 11:6; 12:13; 2 Corintios 1:14; Gálatas 4:5; Efesios 5:15; Filipenses 1:5; 1:14; 3:17; Colocenses 2:2; 1 Tesalonicenses 2:16; Filemón 2; y 2da de Pedro 1:10.

De los evangelios podemos señalar varias disparidades textuales. Por ejemplo, de los 42 lugares en donde Reina usa los corchetes, o bastardillas (y esto para señalar variantes textuales), 12 son eliminados por Valera en su revisión de 1602, ya que no aparecen en el Texto Recibido. Ocho de estas expresiones definitivamente provienen de la Vulgata (Marcos 1:10-“y reposaba”; 6:2-“y su doctrina”; Lucas 4:19-“y día de pago”; 6:39-“también”; Juan 5:4-“del Señor”; 9:38-“postrándose”; 14:9-“también” y 19:3-“venían a él y”).

Los últimos cuatro pasajes aparentemente provienen de la versión Siriaca, ya que ni Westcott ni Hort los incluyen. Ejemplo de ello es Lucas 12:21 y 16:19. En el primer pasaje, la frase “*El que tiene oídos para oír, oiga*” no afecta doctrina básica, pero el segundo, “*Y dijo otra parábola,*” ataca el hecho de que Cristo aquí relataba una historia verídica, algo que realmente aconteció. Al tener esa frase incluida, Reina aparenta decir que sólo era una parábola, lo cual puede utilizarse por los Testigos de Jehová para desvirtuar la doctrina del Infierno.

6. Algunas de las expresiones del Antiguo Testamento que Valera corrigió a la Biblia de Reina provinieron de la Vulgata, o de la Septuaginta (LXX). Compare 1569 con 1602: Génesis 46:20; Exodo 2:22; Lamentaciones 1:1; Salmos 14:3; Proverbios 4:27; 5:2; 7:1; 9:18; 10:4; 12:11; 13:13; 14:15; 14:21; 15:2; 15:5; 16:5; 17:16; 18:8; 18:22; 22:9; 24:32; 25:10; 25:20; 27:21; 29:27. Todos estos textos tomados de la Vulgata o la LXX son eliminados por Valera en su revisión de 1602. También logró restaurar los nombres propios hebreos en muchos pasajes como 1 Crónicas 9:19 (Corah) y demás. Reina, en cambio, basándose en la Vulgata, se refiere a los nombres propios tal y como la Vulgata los nombra (Coré), quedando demostrado su dependencia y favoritismo al texto del Papa.

Luego Valera restauró palabras y frases que Reina no incluyó en su Biblia, dado el hecho que no aparecen en la Vulgata tales como: Génesis 27:18 (levántate ahora y siéntate); Exodo 40:24 (enfrente de la mesa); Levítico 9:10 (hizo perfume sobre el altar); Levítico 14:10 (dos corderos enteros); Números 14:14 (dirán los Egipcios); Números 19:18 (sobre todas las alhajas); Números 21:34 (a todo su pueblo y a su); Números 23:26 (y dijo a Balac); Deuteronomio 15:4 (que Jehová tu Dios); Josué 4:18 (el arca del Concierto); Josué 6:8 (el arca del Concierto); Josué 8:33 (que primeramente bendijesen); 1 Crónicas 5:55 y 6:70 (de la media tribu de Manases); 1 Crónicas 13:7 (el arca de Dios); Nehemías 9:3 (la ley de Jehová su Dios); Nehemías 12:27 (muro de Jerusalem); Salmos 141:8 (Jehová Señor); Isaías 8:19 (por los vivos) Jeremías 36:25 (Dalajas y Guemarias); Daniel 7:5 (tenía en su boca tres costillas) y Zacarías 12:5 (en Jehová de los Ejércitos). Un ejemplo del descuido que Reina tenía por cada palabra de Dios es su eliminatoria de palabras redundantes (repetitivas o insignificantes) como la conjunción “y”. En Números,

## Evidencia de los manuscritos

Valera las restauró un total de 21 veces:(1:20,22,24,26,28,30,32,34,36,38,40,42, 45;  
3:39,40,43;4:3,30;26:2,4,y 62.

El peso de la evidencia resultando del estudio de las añadiduras, omisiones y cambios hechas por Reina en su Biblia de 1569 y corregidas por Cipriano de Valera en su respectiva revisión de 1602 señala una distinción teológica entre estos dos hombres. Los verdaderos biblio-creyentes siguen los textos correctos, como el Masorético hebreo y el griego Recibido, no la Vulgata, la LXX, o demás textos inferiores.

## **Lección 11 - La Historia Moderana de la Familia de Biblias Reina-Valera**

### **La Revisión de 1862**

El Sr. Pablo C. Gunjahr en su libro, “*An American Bible*”, señala el hecho que para mediados del Siglo XIX, las sociedades bíblicas comenzaban a demostrar una preferencia por introducir cambios en todas las biblias siguiendo la escolaridad moderna a favor del aparato crítico (*An American Bible*, Stanford University Press, 1999, páginas 89-111).

Desde 1849, eruditos como el Católico Romano Francis Patrick Kendrick comenzaron a influenciar las traducciones bíblicas. Según Gutjahr, la tendencia por apartarse de la pureza textual se dio a consecuencia de los descubrimientos recientes en el campo de la ciencia bíblica textual.

Los eruditos pensaron que debieron cambiar la Versión Autorizada “King James”, que era, y es, el estándar bíblico. Por ende, las sociedades bíblicas, y particularmente la de Londres, solicitó al Dr. Lorenzo Lucerna Pedroza una revisión de la Antigua Valera la cual salió en 1862.

Los antecedentes de Lucerna demuestran que él trabajó anteriormente en una revisión de la Biblia católica de Torres-Amat haciendo cambios siguiendo la tendencia de las sociedades de favorecer la baja crítica textual. En 1839, Lucerna había trabajado con la Sociedad por la Propagación del Conocimiento Cristiano (SPCK) de Londres para introducir dichas lecturas al catecismo inglés “Book of Common Prayer”, es decir, el Libro de Oración Común.

Esto me hace pensar que se estaba dando un regreso hacia los textos católicos, y por ende, me lleva a concluir que Lucerna Pedroza representó la erudición a favor de una base textual inclinada hacia la Iglesia Católica. Esta tendencia aumentaría en el Siglo XX como veremos adelante.

### **La Revisión de 1865**

Tal fue la reacción negativa de los cristianos hacia la revisión de Lucerna de 1862, que tres años más tarde las sociedades bíblicas volvieron a presentar al público una revisión más apegada al Texto Recibido. La “Mora-Pratt” 1865 fue un esfuerzo de los pocos eruditos que quedaban en las filas de las sociedades por resguardar los textos puros.

Muchos textos del Nuevo Testamento fueron revisados siguiendo el Texto Recibido y la Versión Autorizada, aunque otros que debieron ser revisados quedaron iguales como antes, corruptos o no muy bien traducidos. Para finales del siglo XIX, la crítica textual de Westcott y Hort había logrado imponerse al grado de cambiar la ciencia textual a su favor. Ya el cristianismo evangélico en general había comenzado a mostrar una preferencia hacia la crítica textual al abandonar la 1865.

## La Revisión de 1909

No se sabe con exactitud la totalidad de quienes participaron en la revisión de la del '09, pero lo que sí se sabe es que los nombres que aparecen aquí tuvieron participación de alguna manera. La mayoría de estos hombres pertenecieron a grupos mayormente conservadores. Sin embargo, hubo algún elemento de la crítica textual que rechazó el Texto Recibido, lo cual se puede detectar en varios pasajes de esta revisión.

Pese a ello, de una **comparación podemos decir que la 1909 es más apegada al TR que la del '60**. La 1909 retiene algo de la Vulgata, con influencias del texto de Nestle.

Aun así, es mejor que la del '60. De ésto se puede ver en el siguiente ejemplo, en donde aunque la 1909 contiene la palabra “ahora”, no es redactada de manera correcta, que de lo contrario daría una clara enseñanza del futuro reinado milenarismo de Cristo.

### **Juan 18:36 (1909)**

*Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los Judíos: ahora, pues, mi reino no es de aquí.*

### **Juan 18:36 (1960)**

<sup>36</sup>*Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.*

Notemos cómo la 1960 niega por completo esta enseñanza al omitir dicha palabra del todo, que de paso, existe en cada manuscrito extante. No hubo otro motivo por tal omisión, excepto el querer negar esta enseñanza.

La Reina Valera 1909 sale del Texto Recibido 122 veces en el Nuevo Testamento con cambios, adiciones, y omisiones.

Reina Valera 1569 - 75 veces

Reina Valera 1602 - 57 veces

Reina Valera 1865 - 28 veces

Reina Valera 1909 - 122 veces

Reina Valera 1960 - 191 veces

### **Dirigida por la “British and Foreign Bible Society” de Londres.**

Lamentablemente algunos de los miembros del comité de la 1909 trabajaron en la Biblia Hispanoamericana (1916), basada también en el texto crítico de Westcott y Hort y Nestle.

Quiérese decir, por lo tanto, que aun la edición de la 1909 gozaba de buena aceptación pública, ya que la predominancia de los versos eran basados en el Texto Recibido, con un porcentaje bajo, pero no aun determinado, del texto crítico.

Los hombres detrás de esta revisión eran mayormente gente considerada “fundamentalista” o de teología conservadora. Tristemente, no mucho después de la 1909, las sociedades bíblicas comenzaron a tratar de complacer a aquellos con tendencias más liberales editando y publicando ediciones de la de Valera pero basadas en el aparato crítico en vez del Texto Recibido.

Aun así, la 1909 gozó por más de 50 años una posición indiscutible como la preferida entre los hispanos, más que la Versión Moderna, y la Hispanoamericana. Como veremos a continuación, esta posición terminó con la edición de la del '60.

## La Revisión de 1960 (Reina Valera 1960)

¿Por qué se decidió revisar nuevamente la Biblia Reina-Valera? Antes de la 1909 había muchas, entre otras estaban las de 1831, 1850, y la 1865, que se habían apegado más al Texto Recibido en el Nuevo Testamento.

Según el Dr. José Flores, en su libro, “Historia de la Biblia en España”, en la página 232, al tope, dice, “*En 1890, Mr. Jameson escribe a Londres sobre la necesidad de revisar la Biblia de Valera española y que, debido a la necesidad, se ha comenzado ya la revisión.*” ¿De qué revisión hablaba el Sr. Jameson de Londres? Sin duda, porque el Nuevo Testamento de la 1865, la parte buena, había perdido la confianza y el prestigio entre los evangélicos de habla hispana porque ya a principios del siglo XX comenzaba a influir la ciencia crítica textual a las Escrituras en manos de las sociedades bíblicas.

Con el paso del tiempo los líderes evangélicos de tendencias liberales y ecuménicas parecen haber diseñado un plan para terminar con la intolerancia religiosa. Aunque a los evangélicos de España no le gustó la idea al principio (y de hecho hubo gran oposición), terminaron abrazándola como la mejor solución a la terrible persecución en España en contra de ellos. ¿A qué *solución* me refiero? ¿Cuál era la manera en que tratarían de aplacar el odio en contra de ellos?

Leamos las palabras del mismo don José Flores, quien vivió y experimentó esa tal llamada solución: “*Los grupos ecuménicos, como el de Taizé, con el Padre Robert Giscard, que aparece en la Televisión Española, dan dinero al editor católico Herder, para imprimir un millón de Testamentos ecuménicos. Simultáneamente, algunos curas compran la versión Reina-Valera (la del '60, recién sacada al mercado por la Sociedad Bíblica de España.—Nota propia), confesando que es mejor y que la emplean para sus niños de la catequesis, en el nuevo ambiente de apertura católica.*”

Todo esto concuerda con la nueva política asumida por la Sociedad Bíblica Española, la Alianza de Iglesias Evangélicas Españolas, y el movimiento evangélico en general, como estrategia para unificar criterios, y para regresar al redil católico (universal) bajo la idea de que todos somos “hermanos” y “una sola Iglesia”. Esto dado el recién concilio del Vaticano II, cuyo objetivo fue la reunificación de creyentes protestantes a la Iglesia Católica.

Las Sociedades en España miraron a Nueva York y Londres para una pronta acción. Dice Nida, en su libro titulado “Understanding Latin Americans” en su prefacio, que hubo tres factores importantes que le motivaron a producir una Biblia adaptada a todos:

- 1) El movimiento ecuménico impulsado por la Iglesia Católica.
- 2) El gran interés social por parte de la Iglesia Católica, y
- 3) El renuevo bíblico, el cual ha estimulado más interés por el mensaje de la Biblia y la proclamación de la Buena Nueva en las iglesias Católicas.

¿Qué mejor idea para unificar la Iglesia Católica con la Evangélica sino la de unificar primero sus Biblias? Todo sugiere que el Sr. Nida y su gente ya habían comenzado a consultar la Universidad Pontificia de Roma y su departamento de griego durante la década de los ´50 con el fin de establecer un texto común.

Fue durante este tiempo tan terrible para los verdaderos creyentes en Cristo que el Concilio Mundial de Iglesias lanzara al mercado en 1952 la Biblia en inglés que lleva por título la “Revised Standard Version” (R.S.V.), la cual ha sido señalada como muy corrupta, tomado el ejemplo de Isaías 7:14 en donde dice que la “moza” o la “doncella” (hebreo—“almah”) parirá un hijo, lo cual ataca la doctrina de la deidad de Cristo quien nació de una virgen.

Los dueños de la R.S.V. son la Fundación Lockman, los mismos que produjeron la *Biblia de las Américas* en español. Ahora nos preguntamos, ¿Qué influencias tuvo Eugenio A. Nida en 1946 cuando recomendó tener precaución para no ofender a otros en traducir dicha palabra?

Su libro, “*Bible Translating*” (ABS; 1947) no indicó la prohibición del todo en usar “doncella” en lugar de “virgen” sino que se limitó a usar precaución, ya que el no hacerlo podría ofender a otros, lo que representó una buena idea en ese momento.

Sin embargo, años después Eugenio Nida, junto a el Sr. Jan de Waard publicaron un libro titulado “*Functional Equivalence in Bible Translating-From One Language to Another*” Thomas Nelson, p. 23, 1986, en donde se revela la verdadera apostasía de Nida al decir esta vez que Isaías 7:14 debe usarse “doncella” (inglés: “young woman”) porque de no ser así, entonces “hay un doble nacimiento virginal en las Escrituras, el de María en Mateo 1:23, y el de Isaías 7:14”.

Por eso sospecho que Nida consultó la R.S.V. Nida era el “experto” en traducciones. De ser cierto, y estoy convencido que sí lo es, ¡tenemos al mismo apóstata dirigiendo la revisión de la Reina-Valera 1960!

Sigue narrando Flores lo que sucedió en España (página 302): “*En el mes de Mayo de 1965, la visita del Dr. Eugenio Nida, de la Sociedad Bíblica Americana, a la oficina bíblica de Madrid, acompañado de los padres capuchinos Serafín Ausejo y Fuenterrabia, los contactados en Zurbano 8, con el hermano de Taizé, y luego con los escrituristas Angel González, Juan Prado, redentorista (Congregación del Santísimo Redentor), Evaristo Martín Nieto y Manuel Herrainz, mostraban que las Sociedades Bíblicas Protestantes habían dado un giro marcado hacia el*

*ecumenismo, y que las luchas silenciadas entre los editores católicos y sus recelos de la mutua competencia en el campo de la erudición, escondían la verdad subyacente de una competitividad comercial.”*

¿Qué hacía Nida con estos “hermanos” Católicos? ¿Por qué les acompañaba? Les acompañaba porque ya había comenzado el ecumenismo. Todo comenzó en 1946, cuando la Sociedad Bíblica Americana, la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y otras se unieron para desvirtuar y eventualmente **eliminar** el Texto Recibido y porque se pretendía alcanzar a todos para Cristo, entonces era necesario empezar por derrumbar los prejuicios entre católicos y protestantes, y entrar en una nueva relación armoniosa y ecuménica.

Amado hermano, no crea los argumentos de los defensores de la nueva revisión del 1960 que insisten que esta revisión sólo se hizo para mejorar la calidad gramatical, y para hacerla más fácil de leer. Esto es lo que oficialmente se reporta, pero sabemos por los hechos que la realidad es otra.

Cuando nos visitó en Guatemala en 1996 el distinguido editor de C.L.I.E., el Dr. Eliseo Vila, tuve la oportunidad de hablar con él en cuestión a nuestra posición acerca del Texto Recibido. Cuál fue mi sorpresa al oír de los propios labios de Vila que efectivamente, en los años '50, su papá, el gran líder Bautista en España, el Dr. Samuel Vila, había discrepado fuertemente con Adolfo Araujo y otros para que esta “solución” se realizara, ya que la nueva revisión (la del '60) y subsiguientes ediciones inter-confesionales buscarían la unificación eventual de tanto Católicos como Protestantes y Evangélicos al introducir, en ésta nueva revisión, el aparato crítico de las Sociedades Bíblicas “*Unidas*”. Para este gran líder Bautista Español la promulgación de esta revisión terminó por arruinar a los evangélicos fundamentalistas.

**La Reina-Valera 1960 es una mezcla del Texto Recibido con partes del texto crítico el cual se basa en la obra del alemán Eberhard Nestle y su colega Kurt Aland.**

Cito del libro titulado “*El Texto Del Nuevo Testamento*” página 232: **“Un principio añadido a la lista primera del Comité de Revisión de la Reina-Valera fue que: Dondequiera que la versión Reina-Valera se ha apartado del Textus Receptus para seguir otro texto mejor, nosotros no volveremos al Receptus. El punto 12 de los Working Principles dice: En casos de duda sobre la correcta traducción del original, consultaremos preferentemente la English Revised Versión de 1885, la American Standard Versión de 1901, la Revised Standard Versión de 1946, y el International Critical Commentary.” -Por Dr. José Flores del comité Revisor de la Reina-Valera 1960.**

La elaboración del UBSGNT a finales de los 1940 ´s contó con eruditos liberales como Bruce Metzger, Mateo Black, Alan Wikren, **Eugenio Nida** y Barbara Aland. Luego en 1966 ó 1968 entró el Cardinal Católico de Milán, Carlo María Martini, jefe del departamento de ciencias bíblicas de la Universidad Pontificia de Roma.

Su trabajo se basó en la obra nefasta del griego de Westcott y Hort de 1881. Debemos mencionar aquí que Martini trabajó con La Sociedad de Jesús (léase los “jesuítas”) desde el 13 de julio de 1952, según expresa el sitio web *Catholic Hierarchy*.

Fue durante este tiempo que las sociedades bíblicas comenzaban a revisar biblias tradicionales, tales como la Antigua Valera y otras, con el fin de introducir cambios que las harían apegadas a Westcott y Hort.

No hay que dudar, querido lector, que la revisión del '60 fue lo que propulsó la ola de subsiguientes revisiones de biblias hispanas corruptas que desde los '60, '70 y hasta el presente han salido al público evangélico ignorante y no estudiado.

Veamos la lista de algunos de los del Comité de Revisión de la Reina-Valera 1960. (Posiblemente hubo más participación de laicos, y clérigos, pero esta lista nos presenta a los protagonistas más relacionados con la revisión.)

Las Sociedades Bíblicas de los Estados Unidos y de Inglaterra formaron realmente tres grupos: Comité Editorial, Comité Consultivo, y Comité Consejero. He aquí una lista parcial de sus integrantes y de la información que tenemos de cada uno de ellos.

### **1. Dr. Eugenio A. Nida (n.1914)**

Ordenado como ministro Bautista por la Convención Bautista Americana, la cual es a su vez miembro del Concilio Mundial de Iglesias, una organización ecuménica que publicó la “*Revised Standard Version*” en 1952.

Fue secretario de traducciones para las Sociedades Bíblicas en Nueva York.

Nida no cree en la inspiración verbal de las Escrituras, por lo tanto es atacante del Texto Recibido.

Fue promotor de la técnica de traducción conocida como “equivalencia dinámica”. Muchos defensores de la 1960 dicen que Nida “solamente tuvo una participación supervisora”, sin embargo su influencia en pro de textos de tipo Westcott y Hort en dicha revisión nos hace pensar que esa participación se excedió al grado de incluir los textos corruptos en ella. (“Text of the New Testament”, Kurt Aland and Barbara Aland, William Eerdmans Publication, Grand Rapids, Michigan, segunda edición, 1981, p.31).

Además, la revista *People* (de la Convención Bautista del Sur) lo entrevistó en 1971, y según el reporte que aparece, Nida dice que cada traducción hecha por traductores nacionales (en este caso los hispanos del comité de la del '60) “debe ser aprobada por el consultante de las Sociedades Bíblicas Unidas”. (*People*, Nov. 1971, Vol. 2, # 2, p.6). Sigue el artículo diciendo que Nida ha sido el líder en este grupo de consultantes para las Sociedades Bíblicas Unidas. La siguiente síntesis de su teología refleja el hecho que Nida realmente es un liberal y un modernista. Según David Cloud (“Dynamic Equivalence-Death Knell of Pure Scripture”, *Way of Life Literature*, Port Huron, MI, 1990), Nida sostiene:

\*Que la sangre de Cristo no debe tomarse como un pago literal por nuestros pecados. Nida dijo “La mayoría de eruditos, tanto Protestantes como Católico-Romanos, interpretan las referencias a la redención del creyente en Cristo Jesús, no como evidencia de una transacción comercial

“quid pro quo” entre Cristo y Dios o entre “las dos naturalezas” (su amor y su justicia), sino como una figura del “costo” en términos de sufrimiento”. (E. Nida y Charles Taber, *Theory And Practice*, 1969, p. 53, n. 19). ¡Nida está equivocado! El sacrificio de Cristo y el derramamiento de su sangre no es una mera figura, sino literalmente fue la propiciación y aplacamiento de Dios.

Que el lenguaje bíblico no fue dado por Dios, sino que fue determinado por los escritores. “Nida y Taber declaran que Pablo, si hubiera estado escribiendo para nosotros en lugar de su audiencia original, no sólo hubiera escrito con una forma lingüística diferente, sino también hubiera dicho las cosas diferentemente” (Nida y Taber, *Theory And Practice of Translation*, p.23, n.3).

Nida no cree en la misma confesión encontrada en las Escrituras en cuanto a su naturaleza, como la apreciamos en 2 Pedro 1:21, donde leemos que “la profecía no vino en los tiempos pasados por voluntad de hombre: mas los santos hombres de Dios hablaron, siendo movidos por el Espíritu Santo”.

En otra entrevista que le hicieran para la revista “*Christianity Today*”, Nida reveló lo que cree realmente acerca de las palabras de Dios. Nida ha dicho que es hora que dejemos de “*adorar las palabras.*” Pero, ¡cuidado! ¡Nida se está refiriendo a las santas e inspiradas palabras de Dios!

Este artículo revela además que Nida está de acuerdo con que existan versiones que neutralizan los géneros en la Biblia (él o ella), para que así no se ofendan las mujeres cuando éstas lean pasajes en las Escrituras en donde la palabra en su original usa términos masculinos. Es decir, que el Sr. Nida avala la biblia “T.-N.I.V.”, que es una perversión creada por esta misma razón.

Eugenio Nida es un humanista que se metió a asuntos que no le correspondían. Como estudioso de los clásicos griegos, como lingüista, y como antropólogo, Nida se debió haber quedado como profesor de lengua y cultura en California, pero jamás se debió haber involucrado con las santas palabras de Dios, ya que no posee el más mínimo interés de preservar las palabras, sino acoplar el significado de una palabra para satisfacer la cultura receptora, aunque esto signifique adulterar el texto.

Sigue diciendo Nida que “*los predicadores no deben estudiar los lenguajes bíblicos, sino dedicarse sólo a predicar.*” Es decir, que Nida quiere que los predicadores seamos ignorantes en esto para que así él y sus eruditos cambien y adulteren las escrituras a su antojo y capricho sin que el pobre predicador se dé cuenta.

Termina la entrevista diciendo que lo más importante es “*ser pensativo.*” Nida se jacta de ser un erudito, y poder ser un pensador libre. Esto significó para Nida “*abandonar la Versión Autorizada King James, ya que con esa no se pensaba.*” Las múltiples versiones lo hacen a uno pensar, según explica Nida. ¡Qué insulto a los creyentes bíblicos! Hermano o hermana fundamentalista, ¿confías tú en un hombre como Nida que se mofa de los que amamos la Versión Autorizada? (vea *Meaningful Translators, The World 's most influential Bible translator, Eugene Nida, is weary of 'word worship. ' Interview by David Neff, Christianity Today, October 7, 2002, ppgs. 46-49.*)

**Dr. John H. Twentymen**- De Inglaterra. Representante de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y Sociedad Bíblica del Perú (S.B.B.E.). Su trabajo supervisor fue similar al de Nida. Ofreció ayuda en cuestiones exegéticas y de índole lingüística.

**Dr. Honorio Espinosa**- Chileno. Líder Bautista de la Convención del Sur. Era abogado egresado de la Universidad de Chile. Cuando se convirtió pronto llegó a ser pastor de la Primera Iglesia Bautista en Santiago. Siguió trabajando como abogado. Se preparó como pastor en el seminario Bautista de Louisville, Kentucky, E.U., Muy liberal teológicamente (Estudió bajo el profesor AT. Robertson, quien era a su vez un seguidor de Westcott y Hort). Luego enseñó en el Seminario Bautista en Chile hasta su muerte en 1959. Promovió la unificación de los Bautistas, impulsando la cooperación entre ellos (Movimiento Cooperativista).

**Dr. Alfonso Rodríguez Hidalgo (1906-?)**-De Cuba, director del Seminario Evangélico de Teología en Matanzas, institución interconfesional. Representante para la Iglesia Presbiteriana. Como erudito, el Dr. Rodríguez fue educado en Princeton Theological Seminary, USA, que es la cuna del liberalismo teológico, en el ámbito mundial, ya que es impulsor de las ideas de Benjamín Warfield y el texto crítico de Westcott y Hort.

De esta institución salió también el Dr. Bruce Metzger, y el Dr. James I. McCord, contemporáneos de Rodríguez. Metzger fue editor del Nuevo Testamento griego de las Sociedades Bíblicas Unidas, mientras que McCord fue presidente del mismo Seminario teológico. Este último declaró que: “*Las fuerzas que en siglo XVI nos movieron a separarnos, en el siglo XX están impulsándonos a unirnos.*” El Dr. Rodríguez fue el vicepresidente en una ocasión de las Sociedades Bíblicas Unidas. De hecho, el mismo Dr. Rodríguez fungió como alto líder dentro del movimiento ecuménico representando el Concilio Mundial de Iglesias como miembro de la Comisión de Fe y Orden (muy liberal y anti-fundamentalista).

**Alfonso Lloreda**- Venezolano. Escribió un artículo publicado por la Sociedad Bíblica Americana atacando la posición del Texto Recibido y enseñó que el texto crítico es mejor. (TBT, Vol. 1, #14, 1964, Nueva York, USA).

**Francisco Estrello**- De México. Notenemos más noticias de él, excepto que murió antes de la publicación de la 1960, y que fue un poeta evangélico.

**Adolfo Araujo**- De España, también aportó ideas y sugerencias. Iglesia Metodista. Trabajó en la del '09. Fue el agente determinante para convencer a los españoles en aceptar la “solución” de permitir que otros en América Latina produjeran una revisión a la del 1909. Murió antes de que saliera la 1960.

**Carlos Percy Denyer (1898-1967)**- De Inglaterra, pero desde los 14 años de edad radicado en Centro América. Fue co-fundador de la Alianza Evangélica de su país adoptivo. Trabajó con la Editorial Caribe, y con la Misión Latino- americana en Costa Rica, que es una agencia neo-evangélica, y ecuménica. Fue el secretario coordinador y cronista para el comité de la del '60. Eugenio Nida dijo de él: “*Se debe a don Carlos, más que a ningún otro, el que tengamos el texto más libre de erratas y mejor adaptado lingüísticamente que la Sociedad Bíblica ha publicado en muchos años.*” También preparó la concordancia para la del '60.

**José Flores (1914-1988)**-Sociedad Bíblica de España. El Dr. Flores, algo consternado e indignado porque esta revisión se hiciera fuera de España, y por entidades ecuménicas, eventualmente tuvo que comprometerse, y se unió al comité. Admite en su libro “El Texto del Nuevo Testamento” que el Comité para la 1960 prefirió reemplazar el Texto Recibido con Westcott y Hort.

**Gonzalo Báez Camargo (1899-1983)**- Iglesia Metodista Mejicana. El Sr. Gonzalo Báez Camargo tuvo tendencias muy liberales y ecuménicas en cuanto a las traducciones bíblicas. Trabajó con las Sociedades Bíblicas Unidas como autor contribuyente aportando muchos artículos relacionados con la crítica textual, la cual defendió. Tuvo participación como miembro de la Academia Mejicana de la Lengua, convirtiéndose en el principal crítico literario de su país de aquél entonces. Se le conoció también con el seudónimo de “Pedro Gringoire”. Tal parece que su libro, “Hacia Una Renovación Religiosa en Hispanoamérica” (México: Casa Unida de Publicaciones, 1930), trató de derrumbar las paredes de doctrinas que impiden una relación más estrecha entre católicos y protestantes.

**William H. Walker**- Fue representante para la Misión Centroamericana, que es muy liberal, y profesor del Instituto Bíblico de Miami (EEUU). Fue quien se encargó de agregarle las notas de C.I. Scofield a la del '60 para que todos la aceptaran, que según las actas de las sesiones del comité de la del '60, fue el factor decisivo para que no fuera rechazada. En mi opinión esto fue una táctica solapada para introducir una nueva clase de “biblia” al mercado hispano, ya que muchos evangélicos adoran las notas del Dr. Scofield, aun cuando estas no son “inspiradas” como piensan. Muchos de los editores de los comentarios en la Reina-Valera/Scofield son de Dallas Theological Seminary, en Dallas, Texas, que es una institución muy liberal. El Dr. Emilio Antonio Nuñez, del Seminario Teológico Centroamericano en Guatemala, fue quien tradujo las notas de Scofield al castellano. Esto fue lo que ganó la aceptación de esta revisión en el mundo hispano. Aparte de todo esto, la edición de la Biblia de Scofield de 1967 introdujo cambios al texto en sí, además de anotaciones aludiendo al aparato crítico. Es interesante saber que la edición de la Biblia Scofield en Inglés de 1909 fue fiel a la KJB, no así la Reina-Valera/Scofield 1960.

**Israel Morales**- De Guatemala. De la Iglesia Presbiteriana Central, y docente del Seminario Presbiteriano de este país. Sostuvo tendencias teológicas moderadas. Vive retirado en Chicago, Illinois.

**Juan Crisóstomo Varetto (1879-1953)** - De Argentina. Líder Bautista de la Junta Bautista Evangélica de Argentina. Cuando aportó ideas y sugerencias, ya contaba con muchos años de edad. Muere antes de que se publicara la del '60.

**Obispo Juan E. Gattinoni (1878-1970)** - Argentino. Primer obispo Metodista que conoció ese país, y profesor en la Facultad Evangélica de Teología de Buenos Aires (liberal). Al igual que Varetto, cuando trabajó en la revisión de la del '60 contaba con muchos años de edad.

Basta una sencilla lectura de las actas de las sesiones en donde participaron estos señores, representando las diferentes tendencias teológicas para darse cuenta de la decepción y manipulación que hicieron con la Palabra de Dios. La Reina-Valera del '60 no fue solamente una revisión puramente de orden gramatical, sino más bien textual, siguiendo las tendencias críticas.

En vez de producir una revisión para que se apegara más a la 1602 original, produjeron una revisión que se parece más a la Biblia Católica. Por lo tanto, la “Reina-Valera 1960” es un producto totalmente distinto a la Biblia de Valera 1602. Nida se jacta de que **“el público en general no se dio cuenta que esta publicación era de una forma revisada. Esto es lo que el comité quería, precisamente.”** (Vea “The Bible Translator, Vol. 12, No.3 Julio, 1961, página 117.)

Aunque varios de ellos fueron grandes líderes en sus respectivas congregaciones y denominaciones religiosas, creo que tuvieron tendencias liberales, ya que el estar relacionado con Eugenio Nida es suficiente para saber que aquí hubo bastante compromiso de la fe para permitir la tolerancia ecuménica e inter-confesional que predominaba en las sesiones.

**Un verdadero creyente bíblico fundamentalista no debe cooperar con el ecumenismo textual, especialmente del tipo que se relaciona con católicos.**

El Comité despreció el Texto Recibido cuando fue posible y lo sustituyeron por rendiciones, cambios, añadidas y variantes del aparato crítico. ¿Qué podemos esperar de esta revisión? El editor de la Biblia de Estudios “Harper-Caribe” Reina-Valera 1960 en su introducción, admite las siguientes fuentes para esta revisión: La Septuaginta (LXX), la Vulgata Latina, los rollos del Mar Muerto (Qumram), el Pentateuco Samaritano, Zumaco, Teodoción, y demás variantes como el Texto Alejandrino, de Tishendorf, y otros.

Estas fuentes textuales contienen variantes no aceptadas por los creyentes de los textos tradicionales. No son de confianza. Por ejemplo: ¿Qué dice la Harper-Caribe en su nota al pie de la página del pasaje que encontramos en Mateo 1:25? Dice que la frase “dio a luz a su primogénito” pudiera decir, *según su variante*, “hasta que dio a luz a un hijo”, refiriéndose al nacimiento de Jesús.

Si las biblias corruptas como la RSV, en donde aparece esta corrupción la admite, y si la Harper-Caribe incluye la nota, ¿no se corre el riesgo que algunos crean como la Iglesia Católica que Jesús fue el único hijo nacido de María? ¿No apoya la nota al pie de la página de la Harper-Caribe 1960 al Catolicismo Romano? Otro ejemplo de sembrar dudas con las notas de pie en esta “biblia de estudio” es el hecho que en Marcos 16: 9-20 se diga que estos pasajes no fueron “redactados por Marcos”. Con notas así, la credibilidad de la sagrada escritura corre riesgo de ser adulterada, y la Harper-Caribe 1960 no es digna de ser usada por los verdaderos estudiosos de la Biblia.

En la misma página admite como fuentes de referencias las siguientes biblias corruptas: *Biblia de Jerusalén, Biblia Al Día, y la Versión Moderna*. El Dr. J. Mervin Breneman, su editor, revela de dónde vino la Reina-Valera 1960 al decir “para lograr que el texto bíblico sea lo más exacto posible tenemos que seguir adelante en la crítica textual.” **¡Esta horrible admisión debe ser razón suficiente para abandonar la 1960 y pagar el precio de tener que enseñar a nuestra gente que hemos sido estafados seriamente!**

Otro factor que no debemos pasar por alto es que la Sociedad Bíblica Americana por mucho tiempo quiso tomarse el control de la Biblia de Valera. Tal parece que Eugenio Nida había

## Evidencia de los manuscritos

logrado convencer a sus jefes en Nueva York que si la “Biblia” había de ser aceptada en todo el mundo hispano, era necesaria una revisión total basada en los “mejores” textos (los críticos) y que además sería mejor imprimirla en América, ya que en España no se podía seguir con la Antigua, dada la intolerancia religiosa impuesta por el gobierno de Franco, y la intolerancia impuesta por la Iglesia Católica. Según Nida, la Antigua Versión 1909 era muy difícil de entender, y muy “Española” para los Latinoamericanos”.

En su libro, “Bible Translating” (Cómo Traducir la Biblia) A.B.S., 1947, en la página 81 dice (traducido): ***“Para incrementar la dificultad, la traducción suele ser en una forma que el lenguaje oficial difiere del lenguaje usado por los parlantes modernos. Consideremos, por ejemplo, la forma de la Versión de Valera (la 1909, nota propia), que en muchas maneras está aun más removida del castellano coloquial de Latinoamérica que la King James está del uso inglés en general de hoy.”***

Nida fue muy astuto en hacer pensar a la gente que como el lenguaje era anticuado se hacía necesaria una revisión. Lo que Nida no dijo es que se cambiaría de textos griego y hebreo. ¡Con qué razón se opusieron fuertemente algunos líderes españoles! No sólo era pecado pensar que se despreciaría la Antigua Versión porque el castellano era “anticuado”, sino peor que eso, era basarlo en el texto crítico de Nestle (Westcott-Hort), ¡y hacerlo fuera de España! ¡Qué horror! ¡Qué vergüenza! Así se sintieron los españoles, pero ya nada se pudo hacer.

## Actividad de Clase

### 1. Vaso cambiado a esposa

**1 Tesalonicenses 4:4 (RVG)**

*que cada uno de vosotros sepa tener su vaso en santificación y honor;*

**1 Tesalonicenses 4:4 (RV1909)**

*Que cada uno de vosotros sepa tener su vaso en santificación y honor;*

**1 Tesalonicenses 4:4 (RV1960)**

*que cada uno de vosotros sepa tener su propia esposa en santidad y honor;*

### 2. Donde el juicio de Dios es atacado con la omisión de un “no”.

**Isaías 9:3 (RVG)**

*Aumentando la gente, no aumentaste la alegría. Se alegrarán delante de ti como se alegran en la siega, como se gozan cuando reparten despojos.*

**Isaías 9:3 (RV1909)**

*Aumentando la gente, no aumentaste la alegría. Alegraránse delante de ti como se alegran en la siega, como se gozan cuando reparten despojos.*

**Isaías 9:3 (RV1960)**

*Multiplicaste la gente, y aumentaste la alegría. Se alegrarán delante de ti como se alegran en la siega, como se gozan cuando reparten despojos.*

**Isaías 9:3 (NVI)**

*Tú has hecho que la nación crezca; has aumentado su alegría. Y se alegran ellos en tu presencia como cuando recogen la cosecha, como cuando reparten el botín.*

### 3. hay una afirmación en cuanto a la salvación en el Texto Masorético, mientras que en la del 1960 hay una negación.

**Isaías 64:5 (RVG)**

*Saliste al encuentro del que con alegría hacía justicia, de los que se acordaban de ti en tus caminos (he aquí, tú te enojaste cuando pecamos), en ellos hay perpetuidad, y seremos salvos.*

**Isaías 64:5 (1909)**

*Saliste al encuentro al que con alegría obraba justicia, a los que se acordaban de ti en tus caminos: he aquí, tú te enojaste porque pecamos; en esos hay perpetuidad, y seremos salvos.*

**Isaías 64:5 (1960)**

*Saliste al encuentro del que con alegría hacía justicia, de los que se acordaban de ti en tus caminos; he aquí, tú te enojaste porque pecamos; en los pecados hemos perseverado por largo tiempo; ¿podremos acaso ser salvos?*

#### **4. ¿Evolución?- La RVR 1960 aparenta promulgar la evolución en Job 11:12**

##### **Job 11:12 (RVG)**

*El hombre vano se hará entendido, aunque nazca como el pollino del asno montés.*

##### **Job 11:12 (1909)**

*El hombre vano se hará entendido, Aunque nazca como el pollino del asno montés.*

##### **Job 11:12 (1960)**

*El hombre vano se hará entendido, Cuando un pollino de asno montés nazca hombre.*

#### **5. ¿Canibalismo?**

##### **Jeremías 5:17 (RVG)**

*Y comerán tu mies y tu pan, que habían de comer tus hijos y tus hijas; comerán tus ovejas y tus vacas, comerán tus viñas y tus higueras; y espada destruirán tus ciudades fortificadas en que tú confías.*

##### **Jeremías 5:17 (RV1909)**

*Y comerá tu mies y tu pan, que habían de comer tus hijos y tus hijas; comerá tus ovejas y tus vacas, comerá tus viñas y tus higueras; y tus ciudades fuertes en que tú confías, tornará en nada a cuchillo.*

##### **Jeremías 5:17 (RV1960)**

*Y comerá tu mies y tu pan, comerá a tus hijos y a tus hijas; comerá tus ovejas y tus vacas, comerá tus viñas y tus higueras, y a espada convertirá en nada tus ciudades fortificadas en que confías.*

La omisión de la frase “que habían de comer” cambia el texto, y es por eso que debe agregársele la parte italizada para que haga sentido lógico. Además, la del 1960 agrega la preposición “a” que personaliza las palabras “tus hijos”, lo cual da a entender algo totalmente distinto. Vemos como la añadidura de una sola letra tiende a perder el sentido de un mensaje claro.

#### **6. Romanos 10.9 cambiado**

##### **Romanos 10:9 (RVG)**

*Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.*

##### **Romanos 10:9 (RV1909)**

*Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.*

**Romanos 10:9** (RV1960)

*que si confesares con tu boca que Jesús es el Señor, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.*

(Nota: Los diablos confesaron esto pero no eran salvos)

## 7. Dios en lugar de dioses

**Génesis 3:5** (RVG)

*mas sabe Dios que el día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos, y seréis como dioses sabiendo el bien y el mal.*

**Génesis 3:5** (RV1909)

*Mas sabe Dios que el día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos, y seréis como dioses sabiendo el bien y el mal.*

**Génesis 3:5** (1960)

*sino que sabe Dios que el día que comáis de él, serán abiertos vuestros ojos, y seréis como Dios, sabiendo el bien y el mal.*

## 8. ¿Descienden los impíos “en paz” al Seol?

**Job 21:13** (RVG)

*Pasan sus días en prosperidad, y en un momento descienden a la sepultura.*

**Job 21:13** (1909)

*Gastan sus días en bien, Y en un momento descienden a la sepultura.*

**Job 21:13** (1960)

*Pasan sus días en prosperidad, Y en paz descienden al Seol.*

## 9. ¿Quién se sentará como Sacerdote en su solio?

**Zacarías 6:13** (RVG)

*Él edificará el templo de Jehová, y Él llevará gloria y se sentará y dominará en su trono; y será sacerdote sobre su trono, y consejo de paz habrá entre ambos.*

**Zacarías 6:13** (1909)

<sup>13</sup> *El edificará el templo de Jehová, y él llevará gloria, y se sentará y dominará en su trono, y será sacerdote en su solio; y consejo de paz será entre ambos a dos.*

**Zacarías 6:13** (1960)

<sup>13</sup> *El edificará el templo de Jehová, y él llevará gloria, y se sentará y dominará en su trono, y habrá sacerdote a su lado; y consejo de paz habrá entre ambos.*

Como se puede apreciar, la 1960 claramente niega aquí el sacerdocio de Cristo al trastornar el texto para dar lugar a otro “a su lado”.

## 10. La doctrina del bautismo

### 1 Pedro 3:21 (RVG)

*A la figura de lo cual el bautismo que ahora corresponde nos salva (no quitando las inmundicias de la carne, sino como testimonio de una buena conciencia delante de Dios) por la resurrección de Jesucristo,*

### 1 Pedro 3:21 (1909)

*A la figura de la cual el bautismo que ahora corresponde nos salva (no quitando las inmundicias de la carne, sino como demanda de una buena conciencia delante de Dios,) por la resurrección de Jesucristo:*

### 1 Pedro 3:21 (1960)

*El bautismo que corresponde a esto ahora nos salva (no quitando las inmundicias de la carne, sino como la aspiración de una buena conciencia hacia Dios) por la resurrección de Jesucristo,*

## 11. Frase añadido

### Génesis 44:4 (RVG)

*Habiendo ellos salido de la ciudad, de la que aún no se habían alejado, dijo José a su mayordomo: Levántate, y sigue a esos hombres; y cuando los alcances, diles: ¿Por qué habéis vuelto mal por bien?*

### Génesis 44:4 (1909)

*Habiendo ellos salido de la ciudad, de la que aun no se habían alejado, dijo José a su mayordomo: Levántate, y sigue a esos hombres; y cuando los alcances, diles: ¿Por qué habéis vuelto mal por bien?*

### Génesis 44:4 (1960)

*<sup>4</sup>Habiendo ellos salido de la ciudad, de la que aún no se habían alejado, dijo José a su mayordomo: Levántate y sigue a esos hombres; y cuando los alcances, diles: ¿Por qué habéis vuelto mal por bien? ¿Por qué habéis robado mi copa de plata?*

## 12. Frase quitada

### Romanos 9:31 (RVG)

*pero Israel, que procuraba la ley de la justicia, no ha alcanzado la ley de la justicia.*

### Romanos 9:31 (1909)

*Mas Israel que seguía la ley de justicia, no ha llegado a la ley de justicia.*

### Romanos 9:31 (1960)

*mas Israel, que iba tras una ley de justicia, no la alcanzó.*

### 13. En uno quitado

**1 Juan 5:8** (RVG)

*8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra; el Espíritu, el agua, y la sangre; y estos tres concuerdan en uno.*

**1 Juan 5:8** (1909)

*<sup>8</sup> Y tres son los que dan testimonio en la tierra, el Espíritu, y el agua, y la sangre: y estos tres concuerdan en uno.*

**1 Juan 5:8** (1960)

*<sup>8</sup> Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.*

### 14. Tres años cambiado a tres días

**Amós 4:4** (RVG)

*Id a Betel, y prevaricad; en Gilgal aumentad la rebelión, y traed de mañana vuestros sacrificios, y vuestros diezmos cada tres años.*

**Amós 4:4** (1909)

*Id a Beth-el, y prevaricad; en Gilgal aumentad la rebelión, y traed de mañana vuestros sacrificios, y vuestros diezmos cada tres años;*

**Amós 4:4** (1960)

*Id a Bet-el, y prevaricad; aumentad en Gilgal la rebelión, y traed de mañana vuestros sacrificios, y vuestros diezmos cada tres días.*

(tres años de días en Hebreo)

**Deuteronomio 14:28** (RV1960)

*<sup>28</sup> Al fin de cada tres años sacarás todo el diezmo de tus productos de aquel año, y lo guardarás en tus ciudades.*

### 15. Ayuno quitado

**1 Corintios 7:5** (RVG)

*No os defraudéis el uno al otro, a no ser por algún tiempo de mutuo consentimiento, para ocuparos en ayuno y oración; y volved a juntaros en uno, para que no os tienta Satanás a causa de vuestra incontinencia.*

**1 Corintios 7:5** (RV1960)

*<sup>5</sup> No os neguéis el uno al otro, a no ser por algún tiempo de mutuo consentimiento, para ocuparos sosegadamente en la oración; y volved a juntaros en uno, para que no os tienta Satanás a causa de vuestra incontinencia.*

**Examen Final (3 puntos cada pregunta)**

1. Desde la primera vez que Satanás tentó el hombre, su táctica ha sido \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

2. Si no podemos \_\_\_\_\_ en la Palabra de Dios, no podemos predicar \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

3. La doctrina mas dañada en el texto criticó es la doctrina de la \_\_\_\_\_.

4. Hay mas de \_\_\_\_\_ diferencias en las palabras griegas entre el texto recibido y el  
texto critico.

5. Mas de \_\_\_\_\_ palabras del texto recibido han sido omitidas en el texto critico.

6. Define Manuscrito: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Hoy en día hay mas de \_\_\_\_\_ manuscritos en Griego del Nuevo Testamento.

8. Define Códice - \_\_\_\_\_

9. Desde Alejandría, el centro de \_\_\_\_\_, grandes herejías como el  
\_\_\_\_\_ fueron construidas.

10. Define el Arrianismo - \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

11. Orígenes fue el primero en incluir la \_\_\_\_\_ en la Biblia.

Evidencia de los manuscritos

12. ¿Donde fueron copiadas los manuscritos Vaticano y Sinaítico?

13. ¿Que dijo Burgon en cuanto a los dos manuscritos no siendo iguales?

14. Experto textual Philip Mauro dijo que él pensaba que estos manuscritos fueron originalmente copiados del \_\_\_\_\_ y cambiados para seguir las posiciones \_\_\_\_\_ de los autores.

15. Define *argumentum ad hominem* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

16. Define Texto Recibido:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

17. Dios ha usados \_\_\_\_\_ para preservar su Palabra.

18. Los críticos modernos piensan que son los \_\_\_\_\_ que pueden determinar lo que debe estar en la Biblia y lo que no debe estar.

19. ¿Cuántos cambios existen entre la segunda y tercera edición del texto crítico de la Sociedad Unida Bíblica?

20. Westcott y Hort llamaron al texto recibido un texto \_\_\_\_\_.

21. Eugenio A. Nida declara que si una palabra o una frase no se entiende, es el deber del traductor traducir el \_\_\_\_\_, no la \_\_\_\_\_, ya que sólo así será fácilmente entendida.

22. Las versiones modernas tienen que cambiar las palabras y frases antiguas a unas más modernas porque si no, estarían violando \_\_\_\_\_.

## Evidencia de los manuscritos

23. Según Riplinger, las Sociedades Bíblicas Unidas quieren crear un texto \_\_\_\_\_ y exclusivamente para uso “\_\_\_\_\_” para que así puedan controlar su uso y publicación.

24. El \_\_\_\_\_ quiere que el pueblo de Dios se deshaga de palabras poderosas y antiguas como “infierno”, y “virgen”, que son términos \_\_\_\_\_, y reemplazarlas con “\_\_\_\_\_”, y “doncella” respectivamente, que son muy \_\_\_\_\_.

25. La Reina-Valera 1960 usa la palabra “búfalo” aludiendo al hecho que no hay tales cosas como “\_\_\_\_\_”. Sin embargo, la Biblia no está hablando específicamente de los unicornios \_\_\_\_\_, sino de bestias que tienen un solo cuerno en su frente como el rinoceronte asiático, no así un búfalo, que usa dos cuernos.

26. El texto \_\_\_\_\_ es el texto preservado del Antiguo Testamento.

27. La Iglesia Católica Romana hace uso de la idea que Cristo citó de la Septuaginta para justificar la inclusión de \_\_\_\_\_ en sus Biblias.

28. Orígenes trabajó por “restaurar” la Septuaginta entre los años \_\_\_\_\_ DC.

29. El Hebreo era el lenguaje de la \_\_\_\_\_ y Cristo claramente estaba usando la Biblia \_\_\_\_\_ cuando predicaba ahí. Ninguna copia de algún Antiguo Testamento en Griego jamás se ha descubierto en una \_\_\_\_\_

30. La traducción Griega del Antiguo Testamento que tenemos hoy, llamada Septuaginta, que sabemos fue invento de Orígenes, contiene los libros Apócrifos. Ninguna Biblia \_\_\_\_\_ los contenía.

31. la frase “como esta escrito” no implica una \_\_\_\_\_, sino una \_\_\_\_\_ a un cumplimiento de una predicción o una profecía.

32. La iglesia católica no reconoció los libros apócrifos como parte del canon de la Biblia hasta el año \_\_\_\_\_ en el concilio de Trento.

33. Menciona tres doctrinas heréticas enseñadas en los libros apócrifos